

СВОД КАЛМЫЦКОГО ФОЛЬКЛОРА



**Мифы, легенды
и предания калмыков**

ЭРЭСЭН НОМИН АКАДЕМЬ
ХАЛЬМГ НОМИН ТӨВ

**ХАЛЬМГУДЫН ДОМГУД,
ДОМГ ҮЛГҮРМҮД БОЛН ТУУЖС**



Москва
Наука – Восточная литература
2017

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КАЛМЫЦКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

**МИФЫ, ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ
КАЛМЫКОВ**



Москва
Наука – Восточная литература
2017

УДК 821.0:398(470.47)
ББК 82.3(2Рос.Кал)
М 68

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 17-04-16055, не подлежит продаже*



Руководитель проекта

Т. Г. Басангова

Редакционная коллегия серии:

*А. И. Алиева, А. А. Алимаа, Т. Г. Басангова, Э. П. Бакаева, А. А. Бурыкин,
В. М. Гацак, Ч. Геджин, Б. Дамринжав, Б. Катуу, Е. Н. Кузьмина,
В. В. Куканова, Б. Б. Манджиева, Д. Н. Музраева, Э. Б. Овалов,
Н. Г. Очирова, Г. Ц. Пюрбеев, Д. Тая, Е. Э. Хабунова*

Ответственные редакторы тома:

А. А. Бурыкин, Е. Н. Кузьмина, В. В. Куканова, Г. Ц. Пюрбеев

Подготовка текстов, вступительная статья, примечания,
комментарии, указатели, словарь, сверка калмыцких текстов
Т. Г. Басанговой; перевод Т. Г. Басанговой, Т. М. Михалевой

Мифы, легенды и предания калмыков / подготовка текстов, пер., вступит. ст., примеч., комментарии, указатели, словарь, сверка калмыцких текстов Т. Г. Басанговой, Т. А. Михалевой; отв. ред. А. А. Бурыкин, Е. Н. Кузьмина, В. В. Куканова, Г. Ц. Пюрбеев; Калмыцкий научный центр РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2017. — 367 с. — (Свод калмыцкого фольклора / ред. кол.: А. И. Алиева и др.). — ISBN 978-5-02-039802-3

В данном томе представлены образцы мифов, легенд и преданий, отражающие живую фольклорную традицию калмыков. Издание позволяет расширить представления о традиции бытования данных жанров в народной культуре. Тексты переведены на русский язык, даны вступительная статья, комментарии к переводу, указатели и словарь.

ISBN 978-5-02-039802-3

© Басангова Т. Г., 2017
© Калмыцкий научный центр РАН, 2017
© Наука — Восточная литература, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

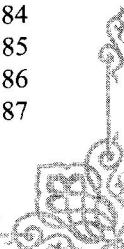
От редколлегии	5
Мифы, легенды и предания калмыков (Т. Г. Басангова)	7

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ДОМГУД МИФЫ

1. Араха	32
Араха	33
2. Күмн-эмтн яһж төрж	34
Как появилось человечество	35
3. Сар, Нариг Араха хаалһн	34
Как Араха закрыл Солнце и Луну	35
4. Арахан туск домг	38
Миф об Арахе	39
5. Очрвани гегән	40
Ваджрапани гегян	41
6. Очрвани гегәнә цолнь яһад харлсмб	42
Почему лик Ваджрапани гегяна почернел	43
7. Долан Бурхн	42
Большая Медведица	43
8. Мөчни токалһн	44
О Плеядах	45
9. Хар цаһан хойр хулһн	44
Белая и чёрная мыши	45
10. Долан одн	44
Семь звёзд	45
11. Ах дү хурвн көвүн нег царта	50
О трёх братьях и одном воле	51
12. Цагин эзнә тускар	52
О хозяине времени	53
13. Хар нохан цаг	52
О времени чёрной собаки	53
14. Салькн	52
Ветер	53
15. Салькн	54

Ветер	55
16. Түргн салькн	54
Вихрь	55
17. Арвн чон	54
Десять волков	55
18. Хулһн марл хойр	58
Мышь и марал	59
19. Жилин нернд орсн	60
Попавшая в название года	61
20. Хулһн болн темән	62
Мышь и верблюд	63
21. Бөкүн юнгад харм төрж жиигнэ	62
Почему комар жалобно пищит	63
22. Харада күүнлэ яһад ээлтэв	64
Почему ласточка дружна с людьми	65
23. Харадан кесн тус	66
Как ласточка помогла [людям]	67
24. Эр така тоһстн хойр	68
Петух и павлин	69
25. Тоһстн [эр] така хойр	70
Павлин и петух	71
26. Хөн жил ямаран болдв	72
Каким бывает год овцы	73
27. Нурвлһин хамрт яһад нүкн уга	74
Почему у совы нет ноздрей	75
28. Бурхн Багш Хан Нәрд хойр	76
Бурхан Багши и Хан Гаруди	77
29. Нурвлһ шовун	78
Сыч	79
30. Сәрсн живртгэ бавуха	80
Летучая мышь с тонкими крыльями	81
31. Сохр номин күсл	80
Мечта крота	81
32. Зан чон хойр	82
Слон и волк	83
33. Яһад хулһн нүкнд бээдг болсмб	84
Почему мышь стала жить в норке	85
34. Хун тоһрун хойрин тускар	84
О лебеде и журавле	85
35. Хун шовуна тускар	86
О лебеде	87

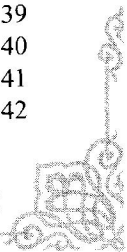


36.	Тохруна тускар	86
	О журавле	87
37.	Зорхн	86
	Барсук	87
38.	Моһа	88
	Змея	89
39.	Бөөснэ тускар	88
	О воши	89
40.	«Алтн толһа менд бээхлэ, арсн махн хойр күцхмн» гидг үгиг бөөсн келснэ тускар	90
	О том, как вошь сказала: «Если золотая голова цела, то и мясо нарастёт» . . .	91
41.	Хөөнэ тускар	90
	Об овце	91
42.	Меклә шорһлжн хойр	90
	Лягушка и муравей	91
43.	Темэн көвүн хойр	92
	Верблюд и мальчик	93
44.	Мис ноха хойрин тускар	92
	О кошке и собаке	93
45.	Яһад туулан сүл хар болсмб	94
	Почему у зайца хвост чёрный	95
46.	Яһад күн үкдг болсмб	94
	Почему человек стал смертным	95

ДОМГ ҮЛГҮРМҮД БОЛН ТУУЖС
ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ

47.	Атхм чимгн	98
	Плечевая кость	99
48.	Көвүнд яһж хадмуд хээдг бээсмб	98
	Как раньше сватались	99
49.	Мирдин тускар	100
	О мирде	101
50.	Зара Цецн йос закасн тууж	100
	Предание о том, как как Мудрый Ёж узаконил обычай	101
51.	Оңһн	102
	Онгон	103
52.	Үмкэн Ним яһж дал цокдг бээсмб	102
	Как Умкеев Ним разбивал лопатки	103
53.	Далын шинжин тускар	104
	О гадании по бараньей лопатке	105

54.	Шор белг бэрлн	104
	Гадание на палочке	105
55.	Хальмг улс янж үрэн өскдг бээж	106
	Как калмыки воспитывали детей	107
56.	Зад чолун	108
	Камень задá	109
57.	Улан залата хальмгуд	108
	Калмыки с красной кисточкой	109
58.	Хар кел утлнн	110
	Отрезание чёрного языка	111
59.	Хүрмин көшгин тускар	110
	О свадебном пологе	111
60.	Цагдул моднд мөргүлдг авьяс	110
	Обычай поклонения дереву цагдул	111
61.	Лу[уни]н сумн	110
	Стрела дракона	111
62.	Аянһин сумн	112
	Громовая стрела	113
63.	Лууһин сумна тускар	112
	О стреле дракона	113
64.	Һал тээлннэ цээлһвр	114
	Разъяснение обряда жертвоприношения огню	115
65.	Зул	116
	Зул	117
66.	Цаһан Сар	116
	Цаган Сар	117
67.	Үр Сар	122
	Урюс Сар	123
68.	Бужиндэ	122
	Буджинда	123
69.	«Жаңһрин» туск тууж	128
	Легенда о «Джангаре»	129
70.	Жаңһрчин туск тууж	132
	Легенда о джангарчи	133
71.	Жаңһрч	136
	Джангарчи	137
72.	Далн хойр худлын туска	138
	О семидесяти двух небывицах	139
73.	«Ус үзлго [бээж] һос тээлдго» гидг үлгүр һарсна тускар	140
	Как произошла пословица «Пока не увидишь воды, не снимай сапоги»	141
74.	Йисн шинжгэ ар хар ясн	142

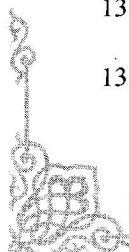


	Кость с девятью приметами	143
75.	Мис	142
	Кошка	143
76.	Нег харалын тууж	144
	История одного проклятия	145
77.	Хошуда хурлын туск дун	146
	Песня о Хошеутовском хуруле	147
78.	Домбрин тускар	148
	О домбре	149
79.	Товчин туск тууж	148
	Предание о пуговицах	149
80.	Ааһин туск тууж	148
	История чашки	149
81.	Ятхин айсас һарсн тууж	150
	История, рождённая мелодией ятхи	151
82.	Эркин тускар	154
	Об араке	155
83.	Чингс хаана зэрлг	154
	Повеление Чингис хана	155
84.	Хальмг цээһин туск тууж	162
	Легенда о калмыцком чае	163
85.	Давсн цэ хойрин тускар	164
	О чае и соли	165
86.	Юнгад хөөнэ махн арвн хойр өвчнэ толһа дарна	166
	Почему баранье мясо избавляет от двенадцати болезней	167
87.	Хошуда хурлын Камш зурхачин тускар	168
	О Камши зурхачи из Хошеутовского хурула	169
88.	Цаһан өвгн	168
	Белый старец	169
89.	Цаһан авһа болн назр тэклһнэ цээлһвр	170
	Белый старец и разъяснение обряда жертвоприношения земле	171
90.	Өркэр орсн кишгэн авнав, үүдэр орсн кишгэн авхшив	170
	Счастье, вошедшее через дымник, возьму, счастье, вошедшее через дверь, не возьму	171
91.	Өвртэ моһа	174
	Рогатая змея	175
92.	Моһан өвр олж авсн Баһан Бүжэн тускар	174
	О Баган Будже, нашедшем змеиный рог	175
93.	Жижэтнэ тууж	176
	Легенда о Джиджятене	177

94.	Хойр бурхна тускар	184
	О двух бурханах	185
95.	Хумха толһа	186
	Высохший череп	187
96.	Бурхи шулм хойр	188
	Бурхан и шулма	189
97.	Мөрн эрднь	190
	Конь — драгоценность	191
98.	Уурхан саң	190
	Сокровищница	191
99.	Уурхан саң бурхна туск тууж	190
	Предание о бурхане Уурхан Санг	191
100.	Нойна зүүдн	196
	Сон нойона	197
101.	Торһуд гелц Дала ламин сөөвн хойр	200
	Торгоутский гелюнг и прислужник Далай-ламы	201
102.	Богдахна гегэн гидг бурхна тускар	202
	О бурхане рода богдахинов	203
103.	Бурхи мис хойр	202
	Бурхан и кошка	203
104.	Пооль зурхач	204
	Пооль зурхачи	205
105.	Баһ чонсин тускар	204
	О [происхождении рода] бага чонос	205
106.	Боргиштуд арвна тускар	204
	Об арване боркиштудов	205
107.	Ширкүд арвна тускар	206
	Об арване ширкюдов	207
108.	Унц-төрлин журм	206
	О родословной	207
109.	Шоткудын арвна тускар	208
	Об арване шоткудов	209
110.	Октр Улан гидг хан	208
	Хан Октор Улан	209
111.	Цорос энгин тууж	210
	История рода цорос	211
112.	Асмуд энгин тууж	210
	История рода асмудов	211



113. Найнтахна тускар	216
О наинтахинах	217
114. Найнтахна тускар	216
О наинтахинах	217
115. Царцаха	216
Саранча	217
116. Меркдин нег тэрни тускар	218
О [происхождении] заклинания меркитов	219
117. Заячан меклсн хасгуд гиж яһад келсмб	222
Как появилось присловье «своего заячи обманувшие хасгуды»	223
118. Зурһан гидг селэнэ нернэ тускар	222
О названии села Зурган	223
119. Овагын туск тууж	222
Предание об Овате	223
120. Уласта Сала	224
Тополиная Балка	225
121. Үкх күн Үлдчнд одж үктн	224
Кому [суждено] умереть, поезжайте в Ульдючины	225
122. Юнҗад Унһн Төөрэч гидг нер өгсмб	226
Почему местность названа Унгун Терячи	227
123. Кермн Толһа	226
Курган Кермен Толга	227
124. Бектукан Толһан тускар	228
О кургане Бектука	229
125. Богд уул	230
Гора Богдо	231
126. Тугтн	232
Тугтун	233
127. Удта	232
Утта	233
128. Манц һол	232
Река Маныч	233
129. Өвдг	234
Эвдык	235
130. Баһ чонса һазрин тускар	234
О земле бага чоносов	235
131. Туулан сөг	234
Заячья низина	235



132. Йовһн Мергн баатр	236
Йобогон Мерген богатырь	237
133. Йовһн Мергн баатр	240
Йобогон Мерген богатырь	241
134. Мазн баатр болн керэчнр	246
Мазан-батыр и торговцы	247
135. Мазн баатр	248
Мазан-батыр	249
136. Мазн яһж көвүһән таньж авсна тускар	252
Как Мазан узнал сына	253
137. Мазна көвүн Ямн	254
О Ямане, сыне Мазана	255
138. Очра Мазна заячин тускар	256
О заячи Очирова Мазана	257
139. Миитр Дорж нойн	258
Нойон Митер-Дорджи	259
140. Ончхан Жирһлиг баячуд зарһд орулна тускар	262
Как Ончхан Джиргала богачи отдали под суд	263
141. Дондг Омбо	264
Дондук-Омбо	265
142. Пётр болн Аюка	272
Пётр и Аюка	273
143. Цэкр Сандас	274
Цакир Сандас	275
144. Чаңкан тууж	276
Предание о Чанке	277
145. 18]12-гч жил	280
[18]12-й год	281
146. Цевг Дорж нойн	282
Цебек-Дорджи нойон	283
Сведения о текстах и принципы их публикации	286
Примечания и комментарии	287
Словарь непереведённых слов	339
Указатель имён персонажей	345
Указатель имён	347
Указатель топонимов	350
Источники и литература	353